

外教社翻译研究丛书

The Reception History of the 20th Century  
Western Translation Theories in China

# 20世纪西方翻译理论 在中国的接受史

杨 柳 著



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

外教社翻译研究丛书

南京大学“211工程”重点学科建设项目  
湖南省社会科学基金“百人工程”项目

The Reception History of the 20th Century  
Western Translation Theories in China

# 20世纪西方翻译理论 在中国的接受史

杨柳 著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

20世纪西方翻译理论在中国的接受史 / 杨柳著. —上海:  
上海外语教育出版社, 2009

(外教社翻译研究丛书)

ISBN 978-7-5446-1649-2

I. 2… II. 杨… III. 翻译理论-研究-西方国家-20  
世纪 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 211163 号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

**电 话:** 021-65425300 (总机)

**电子邮箱:** bookinfo@sflep.com.cn

**网 址:** <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

**责任编辑:** 苗 杨

---

**印 刷:** 上海叶大印务发展有限公司  
**经 销:** 新华书店上海发行所  
**开 本:** 890×1240 1/32 印张 6.25 字数 209 千字  
**版 次:** 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷  
**印 数:** 3 100 册

---

**书 号:** ISBN 978-7-5446-1649-2 / H · 0694

**定 价:** 20.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# “外教社翻译研究丛书”编委会

(按姓氏笔画为序)

## 顾问:

王宗炎 (中山大学)

刘重德 (湖南师范大学)

## 主任委员:

庄智象 (上海外语教育出版社)

杨自俭 (中国海洋大学)

黄国文 (中山大学)

## 委员:

王克非 (北京外国语大学)

冯庆华 (上海外国语大学)

申 丹 (北京大学)

刘士聪 (南开大学)

吕 俊 (南京师范大学)

朱志瑜 (香港理工大学)

许 钧 (南京大学)

张佩瑶 (香港浸会大学)

张美芳 (澳门大学)

汪义群 (上海外语教育出版社)

罗选民 (清华大学)

郭建中 (浙江大学)

郭著章 (武汉大学)

廖七一 (四川外语学院)

谭载喜 (深圳大学)

献给

中华人民共和国

成立 60 周年

# 总序

翻译研究是不是一门学科,翻译有没有“学”,现在不应该再费时论争了。董秋斯 1951 年就提出要建立翻译学,要写出两部大书,一部是《中国翻译史》,另一部是《中国翻译学》。苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)和安德列·勒菲弗尔(André Lefevere)在为“翻译研究丛书”写的总序中第一句就宣称:“The growth of Translation Studies as a separate discipline is a success story of the 1980s”(1993)。我国自 1979 年就开始招收翻译专业的硕士研究生,1986 年国务院学位办公布了首批“翻译理论与实践”(二级学科)的硕士点,现在已有一大批以翻译研究为学术方向的硕士生和博士生。1989 年以来,国家社科基金和教育部人文社科基金都陆续设立了一些翻译研究项目。1992 年国家技术监督局发布《学科分类与代码》,把翻译学正式定为语言学(一级学科)中应用语言学(二级学科)之下的一个三级学科。虽然这个学科定位还不够科学,但这个学科的存在已被公认。这说明学科的产生和发展是不以个人的意志为转移的,它是随着社会的进步和人类认识水平的提高而产生和发展的。

近 20 年来,这个领域的国内外学者都在努力加大研究力度,拓展研究领域,深化研究层次,陆续出版了不少翻译学研究的新成果。上海外语教育出版社为满足国内翻译教

学的需求并推动这个学科的发展,经过精心选择,引进了一套“国外翻译研究丛书”(现已出版 29 种),这在我国翻译界还是第一次。这套丛书在翻译教学和研究中已经并将继续发挥它的重要参考和借鉴作用。

但是引进与借鉴不是目的,我们的目的是结合自己的翻译研究和教学实践进行新的创造。怎样创造?许多学科的发展史证明,要创造就要中外结合。怎么结合?中国学术史告诉我们,要结合就要以自己的研究为根基,以国外的研究为参照,借鉴其理论与方法,改造和创立基本范畴,建立新的范畴系统。这个以自己为主的中外结合的原则就是学科建设的方针,也是我国翻译研究现代化的必由之路。对一门学科的发展来说,引进国外的理论和方法很重要,但更重要的是要结合我们的翻译实践、翻译教学与研究,写出与我们自己的实际密切结合的论著。国内已经出版了一些这样的著作,对翻译学的建设起到了某种程度的推进作用,功不可没。但从理论的系统性和研究方法的科学性上来说,我们还没有一本多数人认可的《翻译学导论》。此外,在中国传统译论的继承性研究、外国译论的借鉴性研究、翻译实践(包括翻译教学实践)中新问题的探索性研究、相关学科(如文化、心理学、语言学、文学、社会学、哲学等)的吸融性研究以及方法论的多层次研究(包括本学科的和相关学科的)等几个重要领域,也都缺乏高水平的系统研究的论著。

为了进一步推动翻译学的研究与发展,满足这门学科研究生教育的教学与研究的需求,我们特别组织国内专家撰写以翻译学学科本体研究为主的系统的理论性论著——“外教社翻译研究丛书”。在筹划这套丛书时,我们了解到中山大学 985 学科建设项目也正组织编写“中山大学翻译研究丛书”,我们很高兴把他们的选题纳入到“外教社翻译研究丛书”中来。本丛书是一个开放性的系列,我们撰写、约稿的原则是:(1)翻译研究类的学术专著,充分反映本领域国内外最新研究成果;(2)追求理论的系统性和学术观念与研究方法的创新性,目的是对翻译学的发展和翻译人才的培养起重要的推动作用;(3)用汉语撰写。读者为高等学校翻译以及其他相关专业的教师、研究生,翻译学界、语言学界以及文学、文化、哲学与心理学等学界的翻译工作者和爱好者。

翻译是人类跨语言跨文化的交流活动,是推动人类社会进步的最重要的手段和途径之一。I·A·理查兹(Ivor Armstrong Richards)曾

说,翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动。它的复杂性必然对我们的研究构成挑战,要求我们的研究不断拓展,不断创新,不断深化。从古至今,大体说来,人类对翻译的研究已有了直观经验式的、文艺学的、语言学的、文化学的等多种视角和方法。我们相信,我国的学者一定会同世界各国的同行一道,对人类这项重要而复杂的活动不断加以探索,进行多层次多角度的研究,为这门学科的发展作出我们自己的贡献。

“外教社翻译研究丛书”编委会



# 前 言

一部理论接受史，就是一部文化思想的复活史和重构史。

本书所关注的目标，正是 20 世纪下半叶以来西方翻译理论在中国这个异域语境下得以传播、内化、变形、批判和重新整合的历史过程以及由此而产生的文化意义和现实意义。

翻译的理论研究，对于翻译学的学科建设至关重要。在跨越语言和跨越文化的研究领域，翻译理论的双向指导作用是独一无二的。而翻译理论的接受问题，是当今世界译坛必须面对的一个普遍问题。20 世纪下半叶以来，西方翻译理论发展迅猛，已经历了“语言转向”和“文化转向”的历史时期。翻译的语言学研究、翻译的文化研究、翻译的哲学研究和跨学科研究已在西方形成气候，成为世界翻译理论研究所借鉴的范本。在全球化语境下，西方翻译理论已跨越时空的距离，传播到世界各地，中国也毫不例外地受到西方译论的多重影响。西方翻译理论进入中国以后，给中国翻译理论的研究模式带来了深刻变化。但是，中国目前在翻译理论研究方面的开创性成果还不多见，尤其是在普适性理论研究方面较西方薄弱。因此，对西方翻译理论在中国的接受情况做一批判性的全面研究，毫无疑问将对中国当代翻译理论研究的转型乃至中国的翻译学学科建设和发展产生重要影响。尤其是在系统的西方翻译理论接受与

影响研究处于相对空白状态的情况下,这项研究的前沿学术价值将是不言而喻的。

西方翻译理论的接受研究何以可能呢?这有赖于中国自20世纪特别是20世纪下半叶以来所积累的丰富的前期研究材料。据史料显示,与之相关的研究主要体现在以下几个方面:1)翻译介绍类:由上海外语教育出版社购买版权、在国内影印出版的“国外翻译研究丛书”共29种,基本上涵盖了西方特别是欧美国家20世纪以来的主要翻译理论;由王克非主编的“当代翻译理论研究译丛”和外语教学与研究出版社新近出版的“外研社翻译研究文库”又增添了更多西方近年来所涌现的新著;2)翻译导读类:香港学者陈德鸿、张南峰主编的《西方翻译理论精选》,选译了西方翻译理论发展史上重要的代表作,并配有导读,显示了中国接受者对西方译论材料的自觉清理和接受;3)理论研究类:由唐瑾和许钧主编的以国别为区分的“国外翻译理论研究丛书”共5种,介绍了英国、法国、德国、美国和前苏联等国的翻译理论,对各国的翻译理论做了概括和论述;由张柏然、许钧主编的“译学新论丛书”、罗进德主编的“翻译理论与实务研究丛书”、罗选民主编的“翻译与跨学科学术研究丛书”、谭载喜的《西方翻译简史》,刘重德的《西方译论研究》,廖七一《当代西方翻译理论探索》,刘宓庆的《现代翻译理论》,张南峰的《中西译学批评》,还有《中国翻译》、《外语教学与研究》、《外国语》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《外语与外语教学》以及 *The Translators*、*Meta*、*Target*、*Perspective* 等重要国际刊物上发表的西方翻译理论研究成果,从不同的视角对西方翻译理论做了基本的研究。这些成果的出现,为西方翻译理论在中国的接受与影响研究提供了有力的支撑。然而,纵观各种研究材料,目前国内有关西方翻译理论对中国翻译理论模式的生成与重构之影响的系统研究尚未出现,而这一方向的研究对中国的翻译理论如何走向世界有着重要的文化现实意义和开创性的学术研究价值。

西方翻译理论在中国的接受史所展示的是一个非常具体的接受过程。在这个过程中,留下了一长串著名的接受者的姓名,也记录了一大批有关西方译论的研究史料。作为对历史的回望,我们可以选择以编年史的方式来描述各个时期的文章和基本观点,以此构成这一接受史的基础部分。但是,如果只是停留在基础部分,那将流于一种普通的历

史综述。那么,本书的重点和创新之处在哪里呢?主要在于,我们如何发现西方翻译理论在中国的接受特点,分析接受的原因,评价接受过程中的效果与问题,预测今后可能的发展方向,总结理论接受史的规律和较为理想的接受模式,从而为中国翻译理论模式的建构及其在国外的传播寻找途径和出路。

为实现这一目标,在研究方法上,本书将以接受美学的研究范式为主,综合多维的历史描述框架,对西方翻译理论在中国的接受以及对当代中国翻译理论模式转型的影响做一历时与共时的批判性研究。

在研究思路上,本书致力于解决如下几个具体问题:1)历史地描述西方翻译理论的起源与发展轨迹,以使读者对原发语境下的理论思想有清晰的了解;2)梳理西方翻译理论在中国的基本接受情况,考察它们对中国翻译界的影响,清理接受过程中的相关问题;3)分析理论接受的特点、接受效果及其与文化的关系,对相关问题进行学理上和文化上的反思和批判;4)总结西方翻译理论在中国的接受过程中的成就和经验教训,发现理论接受史的一般规律,为“西学东渐”语境下中国翻译界如何应对西方理论霸权的强大挑战做出回答,为中国翻译界如何变“理论消费”为“理论输出”提供理论上的支持。

在主要内容上,本书结合西方翻译理论的发展史和相关翻译理论在中国的接受效果,以“先笔译理论、后口译理论”的基本顺序,从三个大的视角展开深入的讨论:1)西方翻译理论和中国翻译科学研究模式的转型;2)西方翻译理论和中国翻译文化研究模式的转型;3)西方翻译理论和中国翻译哲学研究模式的转型。具体包括八大内容:西方翻译对等论在中国的接受、翻译目的论在中国的流布、多元系统论在中国的位置、后殖民主义翻译理论在中国的旅行、女性主义翻译理论在中国的遭遇、解构主义翻译理论在中国的解构、阐释学翻译理论在中国的阐释,以及口译理论在中国的传播。这八大翻译理论并非西方翻译理论的全部图景,而是分别代表了翻译理论的语言学派、文化学派和哲学学派,是对中国翻译界产生了深刻影响的典型的翻译理论,因为本研究的目的不在于包罗万象,而在于以一斑而窥全豹。本书试图通过这一研究,将中国当代翻译理论研究模式的转型问题与西方译论的接受联系起来进行研究,一方面可深化对西方译论接受过程的内在动力的揭示,另一方面可深化对中国当代翻译理论研究模式的转型的内在矛盾

的揭示。这里面包含两个方面的内容,一是西方译论对中国当代翻译理论研究模式转型的影响,二是中国当代翻译理论研究模式的转型对于中国接受西方翻译理论所产生的影响。二者相辅相成,互为参照,构成了20世纪西方翻译理论接受史的独特景观。

本书认为,西方翻译理论的发展及其在中国的接受,极大地推动了翻译学这门学科在中国的兴起。一门学科的兴起和发展,取决于很多因素。其中,本学科的理论建构以及与这一学科发展关系重大的权力话语和主流文化起着主要作用。因此,笔者试图通过本项研究对中国当代翻译理论的转型和重构提供有别于中国传统翻译理论的新思考,揭示理论的跨国“旅行”对异域文化的影响以及异域文化对理论发展的反作用。



# 目 录

<b>第一章 翻译对等论在中国的接受</b> .....	1
一、翻译对等论在西方的起源 .....	2
二、翻译对等论在中国的认同 .....	4
三、翻译对等论在中外的否定 .....	6
四、翻译对等论对中国的影响 .....	8
五、翻译对等论在中国的效果 .....	11
<b>第二章 翻译目的论在中国的流布</b> .....	18
一、翻译目的论在西方的发展 .....	19
二、翻译目的论在中国的译介 .....	21
三、翻译目的论在中国的肯定 .....	22
四、翻译目的论在中国的批评 .....	26
五、翻译目的论接受效果分析 .....	27
<b>第三章 多元系统论在中国的位置</b> .....	30
一、多元系统论在西方的缘起 .....	30
二、多元系统论在中国的译介 .....	32
三、多元系统论在中国的内化 .....	34
四、多元系统论在中国的批判 .....	39

五、多元系统论在中国的地位 .....	41
---------------------	----

#### 第四章 后殖民主义翻译理论在中国的旅行 .....

一、后殖民主义批评理论的发展道路 .....	44
二、后殖民主义翻译理论的历史溯源 .....	46
三、后殖民主义翻译理论的译介引进 .....	49
四、后殖民主义翻译理论的综合研究 .....	52
五、后殖民主义翻译理论的个案研究 .....	54
六、后殖民主义翻译理论的文化观照 .....	55
七、后殖民主义翻译理论的实践研究 .....	57
八、后殖民主义翻译理论的总体效果 .....	61

#### 第五章 女性主义翻译理论在中国的遭遇 .....

一、女性主义文学批评理论的要义 .....	63
二、女性主义翻译理论的思想内核 .....	66
三、女性主义翻译理论的中国译介 .....	68
四、女性主义翻译理论的中国检验 .....	69
五、女性主义翻译理论的实践研究 .....	71
六、女性主义翻译理论面临的窘境 .....	73
七、女性主义翻译理论的历史效果 .....	74

#### 第六章 解构主义翻译理论在中国的解构 .....

一、解构主义批评理论的西方轨迹 .....	76
二、解构主义翻译理论的流变过程 .....	80
三、解构主义翻译理论的中国接受 .....	84
四、解构主义翻译理论的接受效果 .....	90
五、解构主义翻译理论面临的问题 .....	93

#### 第七章 阐释学翻译理论在中国的阐释 .....

一、阐释学与阐释学翻译论的发展 .....	96
-----------------------	----

二、阐释学翻译理论在中国的译介 .....	100
三、阐释学翻译理论在中国的验证 .....	102
四、阐释学翻译理论在中国的批评 .....	109
五、阐释学翻译理论接受效果探析 .....	109
<b>第八章 口译理论在中国的传播 .....</b>	<b>111</b>
一、口译理论在西方的兴起与发展 .....	111
二、口译理论在中国的翻译与介绍 .....	113
三、口译理论在中国的印证与检验 .....	115
四、口译理论在中国的借用与拓展 .....	116
五、口译理论在中国的质疑与批评 .....	118
六、口译理论在中国的接受与影响 .....	119
七、口译理论在中国的效应与分析 .....	124
<b>结 语 .....</b>	<b>126</b>
一、接受过程中所取得的成就 .....	127
二、接受过程中的问题与不足 .....	128
三、全球化语境下的理论接受 .....	130
<b>参考文献 .....</b>	<b>132</b>
<b>附录一：理论术语对照表 .....</b>	<b>157</b>
<b>附录二：中外人名对照表 .....</b>	<b>167</b>
<b>后 记 .....</b>	<b>179</b>

# 第一章

## 翻译对等论 在中国的接受

西方翻译理论的发展首先归因于西方语言学的发展。受普通语言学、对比语言学、话语语言学和心理语言学等语言学分支学科的影响,翻译界逐步建立起翻译的语言学派,关注的核心问题乃是原语转换成译语过程中的变化规律。而翻译“对等”(equivalence),正是翻译的语言学派最先关注的一个重要理论命题。虽然对等论在后来的发展过程中远远超出语言学的范畴,但从它的起源来看,仍属于语言学派的翻译理论。对等论之所以备受青睐,是因为它关涉翻译的实质、翻译标准、翻译单位、翻译质量和翻译评介等关键问题。

作为一种语言学的翻译理论,翻译对等论起源于前苏联,是在20世纪50年代传入中国、盛行于80年代、之后又命运多变的一种翻译理论。根据笔者对中国期刊网数据的不完全统计,仅20世纪80年代至2006年,涉及翻译对等的文章就多达15351篇,其中期刊发表10209篇,硕博士论文4811篇,会议论文达131篇,报纸刊载200篇,仅《中国翻译》杂志就刊登过322篇,远远超过有关西方其他翻译理论文章的数量。在这些文章中,有致力于介绍翻译对等论的初始之作,有对这一理论的传入欢欣鼓舞并进行本土检



验的认同之作,更有对这一理论的合法性提出质疑甚至彻底批判的大手笔。可见,翻译对等论是西方翻译理论在中国接受最广的一种理论,它无疑给中国译界注入了新的生机,对中国翻译理论研究模式的转型起了先决作用。因此,本书的讨论即从翻译对等论在中国的接受开始。

## 一、翻译对等论在西方的起源

从词源学的角度出发,“对等”一词,源出于数学。作为数学专业术语,“对等”是指一种“绝对对称和平等的关系”。而在《牛津英语词典》(OED)里,它是指“具有相似性的事物”或“基本相同”的模糊意义。那么,翻译理论中引进的“对等”概念,是借用它作为数学术语时的绝对意义还是它作为普通语言词汇时的模糊意义呢?

根据西方翻译理论史,“对等”的翻译思想是在18世纪中叶开始显露端倪并一直持续到19世纪的。那段时间出现的对等观,大多是针对翻译艺术和技巧而论的。至20世纪30年代,前苏联翻译理论家斯米尔诺夫(Смирнов А. А.)在《苏联文学百科》的“翻译”词条中,提出了“等同翻译”的思想,认为译者应该忠实地再现原作者的所有意图,包括思想内容、感情和文字结构(蔡毅、段京华,2000)。翻译对等论发展成为具有科学性质的理论话语并得到广泛的探讨,是20世纪50年代以后的现象了。

1953年,前苏联翻译理论家费道罗夫(Фёдоров А. В.)从前辈译论家斯米尔诺夫的“等同翻译”概念中汲取了养分,在《翻译理论概要》中,他正式从语言学角度提出了“翻译对等”的理论。他认为,翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分隔的整体中所表达出来的东西准确而完整地表达出来的过程。原文与译文的对等对应关系是指原文的整体话语与译文的整体话语的对等(Фёдоров, 1953)。在这里,翻译对等论获得了“整体效果对等”的雏形。之后,苏联的理论家进一步拓展了翻译对等的范畴。其中,列茨克尔(Рецкер Я. И.)提出了规律性对应物理论,他把对等概念理解为固定不变的、意义等同的对应物,比如地理名称、专有名词和术语,与上下文语境无关(Рецкер, 1974)。